

Абдиман Ж.О.,

PhD докторант Казахского национального университета имени аль-Фараби,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: abdiman.za@gmail.com

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНАУГУРАЦИОННЫХ РЕЧЕЙ Н.А. НАЗАРБАЕВА

Исследование политического дискурса независимого Казахстана, в частности, инаугурационных речей Президента является важным предметом современной отечественной политической лингвистики. В статье определяется понятие политического дискурса и рассматривается феномен инаугурационной речи как самостоятельного жанра общеполитического дискурса. В работе излагаются результаты компонентного анализа инаугурационных речей Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева. Основной целью служит выявление основных лексических особенностей инаугурационного дискурса Президента Республики Казахстан и степени влияния жанровой принадлежности на выбор лексики и стилистических средств.

Ключевые слова: политический дискурс, инаугурационный жанр, инаугурационная речь, стилистические приемы, лексические особенности.

Abdiman Zh.O.,

PhD candidate of Al-Farabi Kazakh National University,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: abdiman.za@gmail.com

Lexical peculiarities of Inaugural Addresses of N.A. Nazarbayev

The investigation of political discourse of independent Kazakhstan, particularly, the inaugural addresses of the President is one of the most important subjects of modern national political linguistics. The article explains the notion of political discourse and depicts the phenomenon of inaugural address as a self-sufficient genre of political discourse. The paper exposes the results of component analysis of inaugural addresses of the President of the Republic of Kazakhstan N.A. Nazarbayev. The main aim is to identify key lexical peculiarities of the inaugural discourse of the President of the Republic of Kazakhstan and the extent to which the genre belonging influences the choice of lexis and stylistic devices.

Key words: political discourse, inaugural genre, inaugural address, stylistic devices, lexical peculiarities.

Әбдиман Ж.Ә.,

әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің PhD докторанты,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: abdiman.za@gmail.com

Н.Ә. Назарбаевтың ұлықтау сөзіндегі лексикалық ерекшеліктер

Тәуелсіз Қазақстанның саяси дискурсын, оның ішінде, Президенттің ұлықтау сөздерін зерттеу қазіргі отандық саяси лингвистиканың ең маңызды мәселелерінің бірі. Мақалада саяси дискурс ұғым анықталып, ұлықтау сөзінің феномені жалпы саяси дискурстың жеке жанр ретінде қарастырылады. Мақалада Қазақстан Республикасының Президенті Н.Ә. Назарбаевтың ұлықтау сөздеріне жасалған компоненттік талдау нәтижелері баяндалған. Зерттеудің негізгі мақсаты болып Қазақстан Республикасы Президентінің ұлықтау дискурсындағы лексикалық ерекшеліктер мен жанрлық қатыстықтың лексика және стилистикалық тәсілдердің тандалуына әсер ету дәрежесін айқындау белгіленген.

Түйін сөздер: саяси дискурс, ұлықтау жанры, ұлықтау сөз, стилистикалық тәсіл, лексикалық ерекшеліктер.

Введение

Политический дискурс является социально значимым явлением, которое не поддается однозначному определению. Это позволяет говорить о полисемии данного термина, так как в разных парадигмах знаний его используют в разных значениях.

Так, А.Н. Баранов определяет политический дискурс как «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации» [1, 245-246]. Такая трактовка термина позволяет ввести в сферу исследования политического дискурса все возможные уровни семиотической системы языка, а материалом являются речи политической элиты на разных официальных, торжественных мероприятиях, а также комментарии политических обозревателей, интервью, статьи в масс-медиа, обсуждения на интернет-форумах, в домашних условиях, то есть во время не институционального общения.

Т. ван Дейк считает, что под политическим дискурсом следует понимать «правительственные обсуждения, парламентские дебаты, партийные программы, речи политиков», то есть «жанры, которые принадлежат сфере политики» [2, 150]. Ученый ограничивает сферу политического дискурса только дискурсом политиков, рассматривая политический дискурс исключительно в институциональных рамках.

Инаугурационная речь – первое официальное обращение новоизбранного президента к своим согражданам, одна из важнейших церемоний в социально-политической жизни страны. Она является «обрядом посвящения, ритуалом перехода, во время которого новоизбранный президент наделяется полномочиями президентства» [3, 282].

Инаугурационная речь формирует особый жанр политического дискурса, который имеет высокую степень институциональности. Е.И. Шейгал понимает его как «действие, отражающее традиционные ценности, и национальные ментальные особенности общества в условиях перехода и легитимизации государственной власти» [4, 207].

Структурируя жанровое пространство политического дискурса согласно базовой семиотической триаде «интеграция – ориентация – агональность», по характеру интенции инаугурационную речь относят к ритуальному или эпидейктическому жанру [5, 270].

Предназначением политического дискурса является внушение адресатам, то есть гражданам, необходимость «политически правильных» действий, борьба за власть, убеждение народа и побуждение их к действиям [6, 38]. Придерживаясь этой цели в инаугурационной речи, президент использует огромный спектр лингвистических и экстралингвистических средств. В данной статье рассмотрены лексические единицы, применяемые Президентом Республики Казахстан Н.А. Назарбаевым.

Характерными чертами лексической особенности политического дискурса является использование политической лексики и терминологии, слов и словосочетаний с эмоционально-оценочным смыслом, «высокого» или книжного стиля, риторических приемов. Употребление данных лексических техник помогает Президенту проявить свои ораторские и лидерские качества, способствует поддержанию торжественного стиля, воздействию на сознание слушателей.

Эксперимент

С целью выявления лексических особенностей инаугурационного жанра Казахстана, нами был произведен анализ пяти инаугурационных речей Президента Н. А. Назарбаева в период с 1991 по 2015 годы.

Анализ инаугурационных речей показал, что характерным для речей Н.А. Назарбаева, является использование местоимения «мы», так как главной целью, отмеченной иностранными и отечественными лингвистами, является объединение народа в момент инаугурации и сплочение его как нации. В общей сложности президент использует данное местоимение на русском языке 101 раз (первая инаугурационная речь – 8, вторая – 9, третья – 25, четвертая – 37, пятая – 22), на казахском языке местоимение «біз» 7 раз (четвертая речь – 4, пятая – 3). Например, во второй инаугурационной речи:

«Да, для кого-то это давно пройденный этап. Да, *мы* еще далеки от идеальной модели выборной демократии. Да, *мы* ясно видим, что нам нужно сделать на этом пути. Но *мы* знаем и то, что наш народ, только что освободившийся от многовекового тоталитаризма, должен выстрадать демократию».

Вместе с тем, президент использует личное местоимение «я», принимая на себя регалии президента, благодаря народ и провозглашая цели, которые он ставит перед собой как президент. Личное местоимение в единственном числе ис-

пользуется 54 раза на русском (первая инаугурационная речь – 6, вторая – 9, третья – 10, четвертая – 15, пятая – 14), а на казахском языке местоимение «мен» 9 раз (четвертая речь – 6, пятая речь – 3).

Например, в своей последней инаугурационной речи он говорит:

«Я предложил 5 институциональных реформ, которые стали моей предвыборной платформой. Результат голосования 26 апреля я воспринимаю как прямой мандат народа на немедленное проведение реформ. И я намерен проявить всю свою волю, решимость, сконцентрировать государственный аппарат и консолидировать усилия общества на выполнение реформ».

В большинстве случаев инаугурационные речи президента обращены к нации, к своему народу, реже он адресует свою речь к присутствующим на церемонии, элите страны и зарубежным гостям.

Одним из важнейших и действенных средств в риторическом арсенале президента является оценочная лексика. Употребление эмоционально-оценочной лексики и высокого книжного стиля производит глубокое влияние на сознание народа и положительно окрашивает речь президента.

В речах Президента были замечены следующие единицы оценочной лексики: *«квалифицированный отряд рабочих и крестьян, талантливые ученые и инженеры», «замечательная творческая интеллигенция и молодежь», «великая миссия», «высокое доверие», «огромная ответственность», «высокоразвитая полиэтническая цивилизация», «альтернативные, конкурентные, прямые, демократические выборы», «жесткий и честный сигнал», «высокая оценка», «колоссальная работа», «мирная и спокойная жизнь», «высокий и священный долг», «динамичное развитие», «высочайшая оценка», «честные, патриотичные, верные своему гражданскому долгу казахстанцы», «искренняя поддержка», «теплые слова и добрые пожелания», «ғаламат табыстар», «айрықша бақ», «абыройлы аманат», «жарқын жеңіс», «бақытты өмір», «баянды болашақ», «ардақты әлеумет», «қалтқысыз сенім», «орасан зор жауапкершілік», «ұлы істер», «жарқын болашақ» и т.д.*

Во время политической коммуникации, в том числе и в инаугурационных речах, Н. Назарбаевым часто используются высокие книжные слова, способствующие формированию торжественного стиля. Например, *«отождествлять»*,

«пагубно», «замысел», «чаяния», «знамение», «черпать», «истина», «волеизъявление», «ядерный арсенал», «созидательный труд», «доброе соседство», «уклад» «заветы», «триумфально», «вехи», «упрочение», «государственность», «незыблемо» и т.д.

Тем не менее, в первой инаугурационной речи Н. Назарбаева было замечено снижение регистра и использование слов сниженного стиля, как *«дармовые деньги», «дотационное сито», «облаченные властью дилетанты».*

Обращаясь к аудитории, Нурсултан Назарбаев использует такие единицы как: *«уважаемые/дорогие/мои соотечественники», «соратники/и единомышленники», «уважаемые/дорогие сограждане», «дорогие друзья», «уважаемые/дорогие казахстанцы», «уважаемые народные депутаты»,* и призывая адресатов на казахском языке: *«қымбатты достар», «қымбатты отандастар», «қадірлі халқым».*

По отношению к иностранными высокопоставленным гостям президент использует такие формы обращения, как *«уважаемые гости», «уважаемые главы государств и делегаций, гости и друзья нашей страны», «мәртебелі меймандар», «ханымдар мен мырзалар».*

Характерными для жанра инаугурационных речей Н. Назарбаева являются единицы, прямо номинирующие эмоции и чувства говорящего, то есть Президента (*«осознаю высокое доверие», «выражаю искреннюю признательность», «чувствую глубочайшую ответственность», «испытываю великую гордость», «верю», «надеюсь», «горд», «признателен», «благодарен» «сердечно благодарю», «священный долг», «огромная честь», «великое доверие», «искренняя поддержка»).* Например,

«Вы вновь мне оказали высочайшее доверие, избрав Президентом Республики Казахстан».

Для меня *огромная честь* быть всенародно избранным Главой государства в год 20-летия Независимости, продолжить миссию Лидера уникальной многонациональной страны.

Я глубоко благодарен всем казахстанцам за *искреннюю поддержку*, которую мне оказали на этих выборах».

Для жанра инаугурационных речей, свойственны единицы, номинирующие само мероприятие, то есть церемонию инаугурации. В своих речах президент Назарбаев использует для наименования официального действия такие лексемы, на русском языке: *«в эту торжественную минуту», «исторический день»,* а также на казахском языке: *«айрықша айшықты»*

күн», «жаңағана...ақ киіздің үстінде тұрып, салтанатты түрде ант бердім», «мерейлі сәт», «Қазақстан тарихының жаңа беті».

Жанр инаугурационной речи обязует президента использовать стилистические приемы для того, чтобы украсить свою речь и показать свои риторические способности, свои лидерские качества. Среди множества стилистических приемов особо выделяются следующие тропы:

- эпитеты: «столбовая дорога», «по свежим следам», «разбухшие аппараты местных Советов», «облеченные властью дилетанты», «краткая череда лет», «молодая независимость», «твердой поступью», «кровавый век», «бушующий современный мир», «с несгибаемой волей», «алмағайып заман», «ақжүрек жұртым», «кемел келешігіміз», «жарқын болашақ»;

- метафоры: «немало государственных образований ..., которые, как и люди, переживали свое детство, юность, зрелость, претерпевали упадок», «земля мира и согласия», «жемчужина Евразии», «жемчужина степей», «непотопляемый наш государственный корабль», «жерұйық бесігі», «алтын арқауы», «бейбітшік пен келісімнің киелі кілті», «жасампаз жаңа дәуір»;

- фразеологизмы: «стиснув зубы», «горячая точка», «дольше века длится день», «охота на ведьм», «возрождались из пепла», «рай земной», «черный пиар», «путевка в жизнь», «обрести плоть и кровь», «маңдайына жазылған, пешенесіне бұйырған», «тамырын тереңге тартқан», «көздің қарашығындай сақтау»;

- олицетворения: «история учит», «обнажившиеся границы», «ізгілік нұрын шаиқан Астана», «мир не застыл на месте»;

- перифразы: «на руинах распавшейся супердержавы», «семья народов мира», «өмірін халқының бақыты жолына арнаған жан».

Характерными чертами политической коммуникации является использование политической терминологии. Особенностью инаугурационного жанра, с точки зрения использования терминологии, являются весьма широкое использование профессиональной терминологии, что позволяет слушателю окунуться в процесс политической коммуникации. В своих инаугурационных речах, как в политической коммуникации других стран, Н. Назарбаев использует политическую и экономическую, юридическую терминологию.

Например, из сферы экономических наук: «рыночная экономика», «разгосударствление и приватизация», «экономическое сообщество», «валютный фонд», «инфляция», «экономический

кризис», «иностранный капитал», «иностранные инвестиции», «душевой доход», «валовый продукт», «антикризисные меры», «форсированная индустриализация», «финансовый кризис», «внутренний валовый продукт», «открытая экономика», «бизнес-сектор», из сферы политологии: «автаркия», «суверенитет», «политический плюрализм», «экстремизм», «сепаратизм», «политическая стабильность», «бюрократия», «интернационализм», «демократия», «национальная политика», «мораторий», «политическая стабильность», «многопартийность», «государственная политика», «политическая культура», «государственный аппарат», «государственная служба», «меритократия», из сферы юриспруденции: «омбудсмен», «суд присяжных», «мораторий на смертную казнь», «свобода слова», «права граждан», «собственности физических и юридических лиц», «судебная система».

Как было замечено во время анализа, в инаугурационных речах можно встретить термины и слова, заимствованные из латинского, французского и греческого языков, способствующие созданию торжественного стиля. Например,

Термины и слова латинского происхождения	Термины и слова греческого происхождения	Термины и слова французского происхождения
Интеллигенция плюрализм экстремизм сепаратизм субъект концессия инфляция мандат реформа конфессия мораторий ликвидация коррупция коллапс конфликт санкционный диверсификация	кризис полемика апатия катаклизм логистический	саботаж парламент саботаж бюрократия гарант колоссальный карт-бланш конфронтация арбитраж бюрократия

В результате анализа было выявлено, что в инаугурационных речах президента Казахстана присутствуют сокращения. Часто выделяются общеизвестные аббревиатуры, как «ВВП», «ОБСЕ», «США», «ИРО», «СМИ», «СВМДА», «ШОС», «ОДКБ», «ОИК», «НАТО», «ЭКСПО», реже сложносокращенные слова: «компроат», «госслужба». Это связано стилистическими особенностями политического дискурса, харак-

терной чертой которого является высокая информативность и сжатость.

Результаты и обсуждение

Таким образом, проанализировав пять инаугурационных речей Президента Н.А. Назарбаева, мы выделили и описали основные лексические особенности инаугурационных речей в казахстанской политической традиции:

Употребление местоимений «мы», «я»:

Использование личного местоимения во множественном числе «мы» подчеркивает, что главной целью инаугурационной речи является объединение страны и концентрация внимания на народе. Тогда как использование местоимения «я» указывает на то, что Президент принимает обязанности своей должности и осознает всю важность его роли в решении насущных проблем в стране.

Использование оценочной лексики и книжной лексики:

Употребление оценочной лексики производит глубокое влияние на сознание народа, и положительно окрашивает речь президента, тогда как книжные слова делают речь высокой и торжественной.

а) Единицы, номинирующие адресатов:

Инаугурационная речь адресована, в первую очередь, многонациональному народу Казахстана («уважаемые/дорогие/мои соотечественники/сограждане/казахстанцы», «қымбатты отандастар», «қадірлі халқым» и т.д.), и только затем, мировому сообществу.

б) Единицы, номинирующие эмоции:

Излагая свои чувства Президент Н. Назарбаев использует эмоционально окрашенные слова, формирующие торжественный стиль («осознаю высокое доверие», «выражаю искреннюю признательность», «чувствую глубочайшую ответственность», «испытываю великую гордость», «великое доверие», «искренняя поддержка» и т.д.)

в) Единицы, номинирующие торжество:

Наименование церемонии в инаугурационной речи («в эту торжественную минуту», «айрықша айшықты күн», «мерейлі сәт») придает церемониальному действию возвышенный

характер и передает важность политического события.

Стилистические приемы:

Президент использует простые лексические единицы (местоимения, оценочную лексику), стилистические средства (эпитеты, метафоры, фразеологизмы, олицетворения, перифразы для того чтобы сплотить народ Казахстана («ақжүрекжұртым», «земля мира и согласия»), напоминая о прошлом страны («алмағайыпзаман», «кровавый век», «на руинах распавшейся супердержавы», «краткая череда лет»), о будущем («кемел келешігіміз», «жарқын болашақ») и о настоящем («бушующий современный мир», «мир не застыл на месте») нашей страны.

Использование профессиональной терминологии:

Использование общественно-политической терминологии является отличительной частью политической коммуникации, в том числе и инаугурационного жанра. Президент Н.А. Назарбаев использует политическую, экономическую и юридическую терминологию, тем самым погружая слушателей в политический дискурс.

Использование аббревиатур и сокращений:

Частое использование сокращений аббревиатур в политической коммуникации детерминировано высокой степенью плотности передаваемой информации. Важно отметить, что в инаугурационных речах Президента Казахстана присутствуют такие сокращения, которые общеизвестны и понятны каждому слушателю. Н. Назарбаев использует буквенные аббревиатуры международных организаций («ОБСЕ», «ШОС», «НАТО»), название стран («США»), термины («ВВП», «СМИ», «ИРО») и мероприятий («ЭКСПО-2017»).

Заключение

Таким образом, проделанный анализ позволяет заключить, что присутствие инаугурационные речи Президента Казахстана обладают всеми конститутивными признаками жанра инаугурации, имея вместе с тем свои лексические особенности, которые определяются культурным, традиционным и социально-политическим своеобразием страны.

Литература

- 1 Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учеб. пособие. – Москва: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
- 2 Тен А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация / Пер. с англ. – Москва: Прогресс, 1989. – 312 с
- 3 Джемс Л., Хорбан Джр. Rhetorical Rituals of Rebirth // Quarterly Journal of Speech. –1980. – №66. – С. 282-283.
- 4 Шейгал Е.И. Инаугурационное обращение как жанр политического дискурса // Жанры речи: Сборник научн. статей. – 2002. – № 3. – С. 205-214.
- 5 Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: Дисс. на соискание уч. степени доктора филологических наук. Волгоградский государственный педагогический университет. – Волгоград, 2000. – 440 с.
- 6 Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. – Москва, 2002. – № 3. – С. 32–43.

References

- 1 Baranov A.N. Vvedenie v prikladnuyu lingvistiku: Ucheb. posobie [Introduction to applied linguistics: Handbook]. Moscow: Editorial URSS, 2003. 360 p. (In Russian)
- 2 Teun A. van Deijk. Yazyk. Poznanie. Kommunikaciya. [Language. Perception. Communication]. Moscow: Progress, 1989. 312 p. (transl. from English)
- 3 James L. Horban Jr. Rhetorical Rituals of Rebirth. Quarterly Journal of Speech. 1980. No. 66. Pp. 282-283.
- 4 Sheigal E.I. Inauguracionnoe obrashhenie kak zhanr politicheskogo diskursa. [Inaugural address as genre of political discourse] Genres of Speech: Collection of Sci. Art. 2002. No. 3. Pp. 205-214. (In Russian)
- 5 Sheigal E.I. Semiotika politicheskogo diskursa. [Semiotics of political discourse]. Thesis in candidacy for scientific degree of Dsc. of phil. Sc., Volgograd State Pedagogical University Volgograd, 2000. 440 p. (In Russian)
- 6 Dem'yankov V.Z. Politicheskii diskurs kak predmet politologicheskoi filologii. [Political discourse as a subject of political philology]. Collection of Sci. Art. Political science. Political discourse: History and contemporary investigations. Moscow, 2002. No 3. Pp. 32-43. (In Russian)